

小木屋的故事 5

银湖岸边

[美] 罗拉·英格斯·怀德 著
李娜 译

By the Shore of Silver Lake

一个感动万千读者的经典故事，流溢着坚强、责任和爱的光芒……

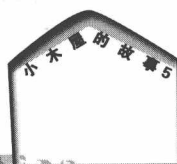


YZLI0890117996

ARTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

银湖岸边



[美] 罗拉·英格斯·怀德 著
李娜 译



YZLI0890117996



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

银湖岸边 / (美) 怀德 (Wilder, L. I.) 著; 李娜
译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2011. 3
(小木屋的故事; 5)

ISBN 978-7-5336-5843-4

I. ①银… II. ①怀… ②李… III. ①儿童文学-长
篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 028084 号

书 名: 银湖岸边

作者: (美) 罗拉·英格斯·怀德
译者: 李娜

出 版 人: 朱智润

选题策划: 阿卡狄亚
责任编辑: 孙婷婷

封面设计: 阿卡狄亚·魏清清
特约编辑: 李京

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编 230601)

营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 制: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司 电话: 0539-2925659
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 710mm × 1000mm 1/16

印张: 15

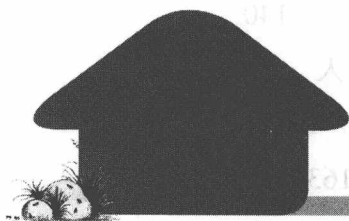
字数: 180 千字

版次: 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5336-5843-4

定价: 24.00 元

版权所有, 侵权必究



目录

- 第一章 突然而至的客人 / 1
- 第二章 长大了 / 7
- 第三章 坐火车的经历 / 12
- 第四章 铁路的尽头 / 22
- 第五章 铁路的营区 / 29
- 第六章 骑马驰骋 / 35
- 第七章 去西部 / 45
- 第八章 银湖 / 57
- 第九章 偷马的人 / 66
- 第十章 一个难以忘怀的下午 / 73
- 第十一章 发工资的日子 / 87
- 第十二章 飞过银湖 / 98
- 第十三章 营区一片混乱 / 103
- 第十四章 测量员的小屋 / 112
- 第十五章 最后离开的人 / 120
- 第十六章 冬天 / 127
- 第十七章 银湖上的狼 / 130

- 第 十 八 章 爸选好了放领地 / 136
- 第 十 九 章 秘密的圣诞礼物 / 140
- 第 二 十 章 圣诞节前夕的客人 / 148
- 第二十一章 幸福的圣诞节 / 153
- 第二十二章 快乐的冬天 / 163
- 第二十三章 罗拉家的布道会 / 173
- 第二十四章 春天人潮涌动 / 182
- 第二十五章 爸打的赌 / 189
- 第二十六章 盖房的热潮 / 194
- 第二十七章 住到小镇去 / 199
- 第二十八章 搬家了 / 209
- 第二十九章 放领地的小木屋 / 215
- 第 三 十 章 盛开的紫罗兰 / 224
- 第三十一章 蚊子 / 231
- 第三十二章 宁静的夜 / 233

第一章 突然而至的客人



一天清晨，罗拉正在屋里洗碗盘，突然听到躺在门口晒太阳的杰克叫了几声，她知道有人来了，抬头一看，一辆单座马车正在通过满地碎石的梅溪浅滩，向小屋这边驶来。

“妈，有个陌生的女士来了。”罗拉说。

妈叹息了一声，罗拉知道她是为家里一片乱糟糟的景象感到难为情，罗拉也感到如此。不过妈现在的身体不好，罗拉又太忙，而且她们都很难过，顾不了太多了。

原来，玛丽、凯莉、小宝宝葛丽斯和妈都患上了猩红热，而且小溪对岸的邻居尼尔森一家也得了同样的病，这样就只有爸和罗拉照顾大家。医生每天都会来家里出诊，爸简直不知道怎样才能付得起这些账单。而且最糟糕的事情发生了——玛丽的眼睛因为发热太厉害而变瞎了。

现在，玛丽裹着被子能在妈的那把老胡桃木的摇椅上坐一会儿。

时间一周一周地过去,在那段漫长的日子里,她的眼睛越来越看不清楚,不过她没有因此哭泣过。如今,就连最耀眼的光线她也看不到了,不过她仍然保持着耐心,坚强面对生活。

这场病还害得玛丽失去了一头金发,爸将她的头发剪得很短,这让她看起来像个男孩子一样。虽然她的一双蓝眼睛仍然美丽,却再也闪烁不出动人的光芒。她看不见了,以后再也不能用眼神来告诉罗拉她的心思。

“一大早会有谁来呢?”玛丽疑惑地问,转过头对着马车来的方向,仔细倾听着。

“是一位独自驾驶马车的陌生女士,她戴着一顶棕色的太阳帽,拉车的是一匹栗色小马。”罗拉回答,爸曾经说过,从此以后她就是玛丽的眼睛。

“我们晚餐准备怎么做?”妈问,她的意思是该如何准备客人的晚餐——如果那位女士要一直留到晚餐时间的话。

现在,家里只有面包、蜂蜜和土豆,再没别的吃的了。眼下正是春天,菜园里的蔬菜还没有长成,母牛没有产奶,母鸡也没有下蛋。梅溪里只有一些小鱼,就连小棉尾兔都很少见了。

爸从来不喜欢像这样劳损不堪、猎物稀少的土地,这两年他一直都想西部申请一块放领地,不过妈不想再搬走了,而且眼下也没有钱供他们搬家。蝗灾之后,爸勉强种出两茬小麦,就再也种不出什么庄稼了。现在的罗拉一家,只能勉强维持在不借债的水平上,医生的账单还没有钱支付呢!

罗拉坚定地回答妈说:“我们自己觉得很好的晚饭,对别人而言也是同样的好!”

马车在小屋门口停下来,坐在马车上的那位女士静静地看着迎在

门口的妈和罗拉。她很漂亮，穿一身干净的棕色印花布裙子，头上戴着棕色太阳帽。罗拉感到自己十分寒酸，她光着脚，身上穿的是很粗糙的衣服，就连头发都没有梳理整齐。妈慢慢地说：“天呀，你是多西娅！”

原来，她就是那位漂亮的多西娅姑姑，在很久以前，罗拉一家还住在威斯康星大森林的时候，他们去参加爷爷家举办的熬制枫糖的舞会上，多西娅姑姑曾穿过一件订着蓝莓形状的纽扣的裙子。

现在的多西娅姑姑已经结婚了，她嫁给一个有两个小孩的鳏夫，是做承包工程的，在西部的铁路上工作。多西娅姑姑一个人驾驶着马车，从威斯康星大森林出发，一路劳顿去往科他地区的铁路营地。

现在，她顺路过来看望罗拉一家，顺便问问爸是不是愿意跟她一起去铁路营地。她的丈夫——罗拉的海逸姑父——想找一个可靠的人给他当店员、书记员和统计员，爸就是最合适的人选。这样，爸也可以有一份工作可干。

“查尔斯，这份工作每个月的工资是五十美元。”多西娅姑姑说。

爸听了，脸上的表情一下放松下来，清瘦的脸颊一下舒展开来，他慢慢地说：“这样，在我申请到那块放领地的同时，我还能挣得一份优厚的工资，卡洛琳。”

不过妈不愿意去西部，现在仍不想去。她看看厨房，看看站在那里的凯莉和抱着葛丽斯的罗拉，说：“查尔斯，我不知道该怎么办。这听起来真的很不错，每个月五十美元，确实是上天的恩赐。但是我们已经在这里住好几年了，我们也有了自己的农场。”

“你听我的吧，卡洛琳，”爸恳求道，“我们搬到那边去就会有一百六十英亩的土地可以用，而且土地和现在这里的一样肥沃，没准还会更好呢！要是美国政府愿意在印第安地区——这块曾经把我们赶走



的地方——重新补偿给我们一块土地，我们为什么不要呢？在西部有很多猎物，一个男人可以凭打猎来获取他想要的肉。”

听着爸的话，罗拉非常向往那里，她几乎都要忍不住央求妈了。

“那我们要怎么走呢？”妈说，“玛丽的身体可吃不消这样的长途跋涉。”

“是啊，这倒是事实，”爸说，问多西娅姑姑，“那份工作能不能等

一下？”

“不行，”多西娅姑姑说，“不行啊，查尔斯，他现在就需要人手，要么你应承下来，要么就拒绝，我再去找别人。”

“卡洛琳，一个月五十美元啊！还有一块肥沃的土地！”爸说。

好像过了很长时间后，妈才轻轻地说：“好吧，查尔斯。你啊，总是认定自己觉得对的事情就非做不可。”

“多西娅，我接受这份工作！”爸站起来弹弹自己的帽子，“所谓有志者，事竟成！我现在就去尼尔森家看看。”

罗拉感到特别兴奋，连家务活也干不下去了。多西娅姑姑过来帮忙，她们一起干活的时候，她告诉罗拉一些威斯康星大森林的事情。

多西娅姑姑的妹妹——鲁比姑姑——也结婚了，现在有了两个儿子和一个名叫多丽·瓦尔登的女儿。她的丈夫是一名伐木工人，名叫乔治。亨利叔叔一家都非常好，亨利叔叔相信严厉的管教，堂哥查理比原来好多了。爷爷奶奶还住在老地方——那栋大大的原木屋子里，虽然现在他们已经有钱买房子了，但是爷爷却总说，用上好的橡木做成的墙壁比薄薄的锯木板搭成的墙壁好多了！

不仅是爷爷奶奶住在老地方，还有那只黑猫苏珊，当罗拉她们离开小木屋的时候留下的那只猫，现在还住在那里。小木屋已经被转手了好几次，现在变成了一个玉米仓库，不过苏珊却一直不肯搬家，说什么也不肯离开那里。现在苏珊在玉米仓库里生活得美滋滋的，它自己捉老鼠吃，根本不必发愁生计。那片地方的所有人家，都养着苏珊的后代猫咪。这些小猫都长着大耳朵和长尾巴，和苏珊一样个个都是捉老鼠的好手。

爸回来的时候，小屋已经打扫干净了，而且晚餐也准备好了。爸卖了农场，尼尔森付了两百美元的现金，爸显得很高兴。他对妈说：

“卡洛琳,这些钱能够还清所有的账单了,还能剩下一些呢!这不是很好嘛?”

“希望就是最好的价钱,查尔斯,”妈说,“不过我们怎么才能……”

“等一下,让我来告诉你,我已经把所有的问题都想好了,”爸说,“明天一早我和多西娅一起走,你和孩子们留在这里,让玛丽好好养好身体,等她足够强壮可以出远门了,你们就坐火车过来。尼尔森已经答应我,会帮忙把我们所有的东西都送到火车站去。”

罗拉看着爸,妈和凯莉也同样看着。

玛丽说:“坐火车?”

她们可从来没想过自己会坐火车出门。自然啦,罗拉知道人们可以坐火车,不过火车经常会出事故,有时候还会伤害到人,不过罗拉并不觉得害怕,她只感到非常兴奋。凯莉睁大了眼睛,瘦小的脸上写满了惊恐。

她们都看过火车从牧场经过,火车头后面冒出滚滚黑烟,而且火车还会发出一阵阵轰隆隆的声音和响亮的鸣笛声。火车快要过来的时候,如果骑马的人没有牵好马的话,马就会受惊逃开的。

妈依旧保持着平稳的态度,她说:“有罗拉和凯莉一起帮我,我保证可以安排得很好的。”

第二章 长大了



爸第二天一早就得出发,所以很多事情都要今晚就准备好。爸给马车装好那顶旧的篷车支架,然后铺好帆布篷,虽然这些东西都已经很破旧了,但是坚持到这次旅途结束应该还没问题。多西娅姑姑和凯莉帮爸往马车上装东西,罗拉给爸洗衣服和熨衣服,还做了一些带在路上吃的饼子。

大家都在忙碌着,杰克就站在一边看着他们,没有人注意到这条老狗。后来,罗拉突然发现它呆呆地站在房子与马车之间。杰克不像平时那样蹦蹦跳跳的,也没有仰着脑袋开心的样子。它的腿非常僵硬,勉强支撑着沉重的身体,风湿病正在折磨着它。杰克的眼睛里充满了哀伤,又短又秃的尾巴无力地垂下来。

“杰克乖!”罗拉对它说,但是杰克并没有欢快地摇尾巴回应她,它只是哀伤地看着她。

“爸,你看杰克怎么了。”罗拉说着,弯腰拍拍杰克光秃秃的脑袋。现在,杰克身上漂亮的棕色皮毛都已经变成灰白色了,最开始是鼻子

上的毛变成灰白色,然后是下巴,现在连耳朵也变成了灰白色。杰克的头靠在罗拉身上,叹息了一声。

就在这么一瞬间,罗拉突然明白杰克是太老了,不能跟着马车跑到科他区。它这么哀伤是因为看到马车又要准备上路,而自己却老弱不堪,跟不上了。

“爸,杰克走不了这么远的路了,爸!我们不能丢下杰克不管!”罗拉大喊道。

“哦,那么远的路,杰克确实不能走了,”爸说,“我都把这个给忘了!我这就把饲料袋挪走,腾出一个地方来,让它也坐着马车一起走。喂,我的老伙计,你愿不愿意来坐坐马车呀!”

杰克勉强摇摇尾巴,扭着头走了。它不愿意离开这里,哪怕坐着马车也不愿意。

罗拉双腿跪地,伸出双手抱着杰克,就像她很小的时候那样,说道:“杰克!杰克!我们就要去西部了,你难道不想回去吗?”

以前,杰克看到爸准备马车的时候,就会急切地想要跟着。每次马车准备出发的时候,它就已经在马车的旁边准备好了。从威斯康星大森林到印第安区,再到明尼苏达州,这一路它都紧跟着马的脚步,趟过小溪水,游过河流,在马车投下的阴影处不停地小跑过来。每个晚上,当罗拉睡在马车里的时候,它就在车下守卫着。每个早上,虽然它都非常劳累,但还是经常陪着罗拉去看日出。等马儿被套上马车,它就准备好迎接新一天的旅程。

现在,杰克不想旅行,只紧紧地靠着罗拉,湿乎乎的鼻子拱拱罗拉的手,示意罗拉抚摸一下它。罗拉摸摸它灰白色的头,摸摸那双耳朵,她能感到杰克的身体有多么劳累。

自从玛丽、凯莉和妈都患上猩红热病之后,罗拉忙得忽略了杰克。

以前,家里有什么困难杰克都可以帮忙,但是家里人生病的时候,杰克就有心无力了。可能就是在那段时间里,杰克觉得自己被忽略了,觉得非常孤独。

“我并没有那个意思,杰克。”罗拉对它说。杰克懂了,它与罗拉一直都是这样相互理解的。它曾经照顾过幼儿期的罗拉,等有了凯莉小宝宝之后,它又帮着罗拉照顾凯莉。每次爸出门的时候,杰克都会帮着罗拉照顾家人,杰克是属于罗拉的狗。

现在罗拉不知道要怎么告诉杰克,它得先离开她,跟爸一起走。可能无论如何它都不能明白,罗拉随后也会坐火车来的。

罗拉不能陪杰克太久,因为她还有很多事情要忙。不过这天只有罗拉稍有空闲,她就会对杰克说说话,摸摸它。到了晚上,罗拉为杰克准备了一顿丰盛的晚餐。等洗好了碗盘,准备好第二天的餐桌之后,罗拉就去为杰克铺窝。

它的窝在后门耳房的一个角落里,铺着一张旧的马毡子。罗拉一家搬到这所房子以后,杰克就一直睡在这里。罗拉住在阁楼上,杰克爬不上去。它就在楼下的耳房里住了五年,罗拉总是给它收拾狗窝,保持干净舒适。不过最近因为太忙,她都忘了这项工作,杰克试着用爪子刨开毡子,想自己弄得舒服一点,不过毡子已经变硬,不好弄了。

罗拉蹲在地上,先把毡子抖开,然后舒展地铺在窝里。杰克一直在旁边看着她,一直轻轻地摇着尾巴,显然很感激罗拉给它铺窝。罗拉把毡子铺好之后,在中间的位置上拍出一个凹坑,然后她叫一声“杰克”,拍拍那个铺好的窝,告诉杰克可以睡觉了。

杰克走进窝转一圈,然后停下来休息一下,它的腿都已经僵硬了。然后,杰克又慢慢地转着第二圈、第三圈。这么多年来,杰克每天晚上躺下睡觉的时候都要先转三圈,无论它是小狗的时候,还是在大森林

里、在篷车下面的草地上，它都会坚持这个睡前的动作。这也是所有的狗都会做的动作。

杰克慢慢地转完了三圈，然后重重地躺下，身体蜷缩在一起，它叹息一声，抬起头看看罗拉。

罗拉摸摸它的头，上面的灰白的毛很细，她心里想着以前的杰克是多么强壮。有了杰克在身边，无论是遇到狼还是印第安人，她总是安全的。很多次，杰克还帮着罗拉赶牛进牛棚。他们还在梅溪边一起玩耍，在那只螃蟹居住的附近池塘，他们度过了一个个开心的下午时光。罗拉去上学的时候，杰克就在浅滩那里等着她回家。

“好杰克！”罗拉说，杰克转头伸出舌头舔舔罗拉的手。它疲倦地把头垂下，叹口气，闭上眼睛想睡觉了。

第二天一早，罗拉起床后从楼梯走下来，爸正要出去干杂活儿，他跟杰克打声招呼，但杰克一动不动。

等他们围上去看，杰克蜷缩着躺在窝里，身体已经僵直冰冷了。

杰克被罗拉他们埋在麦田上的一个斜坡上，以前他们去赶牛的时候，杰克经常在一条小路上快乐地跑上跑下。爸把杰克装进一个木箱子里，然后铲一些土盖在上面，把坟头的表面弄得平滑一些。等一家人去了西部之后，这个坟头上就会长出青草来。

可爱的杰克啊！它再也不能呼吸着清新的空气，竖着耳朵、张着嘴巴跑过草地。它再也不能用鼻子蹭罗拉的手，让她摸摸它。其实，有很多次罗拉应该主动去摸摸杰克，她却没有这么做，罗拉后悔极了，不停地流着眼泪。

“罗拉，别哭了，”爸说，“杰克现在去天堂快乐地狩猎了。”

“真是这样吗？”罗拉哽咽地说。

“一条好狗最后会有个好结局的。”爸说。

是啊,罗拉想象着杰克在快乐的天堂里迎风奔跑,在平坦广阔的草原上奔跑,就好像它以前在印第安地区那片美丽的草原上奔跑一样。也许,它可以在天堂抓住一只长腿大耳兔。从前,它总渴望着能抓到这么一只长腿大耳朵的兔子,不过却从来没有抓到过。

早上,爸驾着那辆已经破旧的马车跟着多西娅姑姑一起走了。这次,没有好狗杰克站在罗拉旁边一起送爸,罗拉感到身边空落落的,她再也看不到杰克那忠诚的眼神,好像说它就在这里,它会好好照顾她的。

罗拉知道自己不是小姑娘了,现在她没有人可依靠,只能依靠自己、照顾自己。她觉得当一个人必须得依靠自己的时候,他做到了这一点,那么这个人也就真正地长大了。现在罗拉的个子并不大,但是她已经快十三岁了,而且没有人可以照顾她,更何况家里爸刚刚离去,杰克也没了,她不但得照顾自己,而且得帮妈照顾玛丽和两个妹妹,要保证她们都一起安全地乘火车去西部。

第三章 坐火车的经历



能够坐火车去西部的这一刻终于到了！罗拉简直不敢相信这一刻真的到了，因为过去的这些时间真是太漫长了，她慢慢地熬过一个星期又一个星期，一个月又一个月，好像怎么过也没有尽头似的。但是这么长的一段日子好像突然就过去了，已经到了启程的时候。梅溪、小屋还有很多罗拉都非常熟悉的地方都再也看不见了。最后的几天里，她们都非常忙碌，因为要收拾行李、打扫房间、擦洗地板、浆洗衣服，最后临出发前的一刻更是忙乱，她们得抓紧时间洗澡换衣服。终于在周五的早上，她们穿上干净整洁的衣服，打扮好出门了。她们坐在火车站的候车室里，等着妈去买车票。

再等上一个小时，她们就能去坐火车了！

几个女孩子坐在候车室里的板凳上，两个旅行包放在候车室的门外，站台上洒满了灿烂的阳光。罗拉一边看着旅行包，一边照看着葛丽斯，这是妈嘱咐的。葛丽斯穿着浆洗干净的亚麻布裙子，戴着遮阳帽，脚上穿着一双新鞋，安静地坐在凳子上，一双小脚伸得直直的。